

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савелович
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.05.2025 13:06:55
Уникальный программный ключ:
b3195602a2d8b6426f2b2ea60ab708cbd3140195

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Филиал РГУ им.А.Н.Косыгина в г. Твери
Кафедра гуманитарных наук и дизайна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория и практика межкультурной коммуникации
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы теории и практики перевода» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 11 от 05.07.2022 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

1. Кандидат филологических наук, доцент С.В. Герасимова

Заведующий кафедрой

Кандидат философских наук



Д.А.Цуркан

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода» изучается в седьмом семестре.

Курсовая работа – не предусмотрена

1.1. Форма промежуточной аттестации:
экзамен

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Основой для освоения учебной дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам:

- Семиотика.

Результаты обучения по учебной дисциплине используются при изучении следующих дисциплин и прохождении практик:

- Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)
- Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)
- Систематизирующий курс грамматики второго иностранного языка (немецкий язык)
- Систематизирующий курс грамматики первого иностранного языка (английский язык)
- Производственная практика. Научно-исследовательская работа.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебной и производственной практик и при выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины «Основы теории и практики перевода» являются:

- изучение принципов трансформаций и правил сохранения предельной точности оригиналу при переводе, включающем в себя лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный компоненты;
- изучение русской переводческой традиции и вклада ее выдающихся представителей в русскую культуру;
- формирование навыков переводческой интерпретации текстов различных стилей;
- формирование навыков использования существующего ресурсного обеспечения, облегчающего работу переводчика;
- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения дисциплины.

2.1. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен воспринимать информацию иноязычного дискурса и анализировать закономерности функционирования языковых единиц различного уровня в ситуациях межкультурного общения	ИД-ПК-2.3 Интерпретация особенностей функционирования различных знаковых систем в ситуациях межкультурного общения	- ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; - классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности;
	ИД-ПК-2.4 Осуществление перевода иноязычного текста с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм	- понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации; - применяет на практике основные положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

по очной форме обучения –	3	з.е.	108	час.
---------------------------	---	------	-----	------

3.1 Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий: (очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
7 семестр	экзамен		30	30				12	36
Всего:	экзамен	108	30	30				12	36

3.2 Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освое- ния: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная рабо- та, час	Виды и формы контрольных мероприя- тий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, вклю- чая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успе- ваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические за- нятия, час	Лабораторные ра- боты, час	Практическая подготовка, час		
	Седьмой семестр						
ПК-2 ИД-ПК-2.3 ИД-ПК-2.4	Раздел I. Перевод как предмет лингвистического иссле- дования	х	х	х	х	3	творческая мастерская
	Тема 1.1 Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	2	2				
	Тема 1.2 Социологические ологические основы перевода и перево- доведения	2	2				
	Тема 1.3. Требования к языку: работа над художественным текстом. Перевод прозы и драмы	2	2				
	Тема 1.4 От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности пе- ревода	2	2				
	Тема 1.5 Требования к языку: работа над поэтическим текстом. Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза. Перевод английских хокку.	4	4				
	Тема 1.6 Перевод научно-популярного текста.	2	2				

Планируемые (контролируемые) результаты освое- ния: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная рабо- та, час	Виды и формы контрольных мероприя- тий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, вклю- чая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успе- ваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические за- нятия, час	Лабораторные ра- боты, час	Практическая подготовка, час		
	Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.						
	Тема 1.7 Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.	4	4				
ПК-2 ИД-ПК-2.3 ИД-ПК-2.4	Раздел II. Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.	x	x	x	x	3	творческая мастерская
	Тема 2.1 Предмет теории перевода. Европейские теоретики пе- ревода.	2	2				
	Тема 2.2 Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	2	2				
ПК-2 ИД-ПК-2.3 ИД-ПК-2.4	Раздел III. Классики перевода	x	x	x	x	3	творческая мастерская
	Тема 3.1 История перевода от античности до Серебряного века Иннокентий Анненский – трагедии Еврипида	2	2				
	Тема 3.2 Советская традиция перевода	2	2				
ПК-2 ИД-ПК-2.3 ИД-ПК-2.4	Раздел IV. Перевод и переводоведение на современном этапе	x	x	x	x	3	творческая мастерская

Планируемые (контролируемые) результаты освое- ния: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная рабо- та, час	Виды и формы контрольных мероприя- тий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, вклю- чая контроль самостоятельной работы обучающегося; формы промежуточного контроля успе- ваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические за- нятия, час	Лабораторные ра- боты, час	Практическая подготовка, час		
	Тема 4.1 Современные методы описания и изучения процес- са перевода	2	2				
	Тема 4.2 Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	2	2				
ПК-2 ИД-ПК-2.3 ИД-ПК-2.4	Экзамен	х	х	х	х	36	в устной форме в виде защиты творче- ского переводческого проекта с пере- водческим анализом полученного тек- ста
	ИТОГО за седьмой семестр	30	30			12	
	ИТОГО за весь период	30	30			48	

3.3 Содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I	Перевод как предмет лингвистического исследования	
Тема 1.1	Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	Понятие перевода и переводоведения. Перевод как предмет лингвистического исследования. Лингвосемантические и текстологические основы переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Машинный перевод и работа с ним. Работа со сленгом и фразеологизмами при машинном переводе. Недопустимость машинного перевода в чистом виде
Тема 1.2	Социологические основы перевода и переводоведения	Фиксация в языке социального статуса говорящего и передача его при переводе. Концептосфера языка как фиксация ценностей культуры и работа с ними при переводческой трансформации текста.
Тема 1.3.	Требования к языку: работа над художественным текстом	Книги для детей в русском переводе Нора Галь «Слово живое и мертвое»: советы переводчику». Нора Галь как переводчица с французского («Маленький принц» Экзюпери) и английского («Смерть героя» Олдингтона, романы Томаса Вулфа, Джойс Кэрол Оутс, Кэтрин Энн Портер, – с увлечением фантастикой, вылившимся в плодотворную работу над рассказами и повестями Брэдли, Шекли и др.). Работа с языком в практике Норы Галь.
Тема 1.4	От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы	Оруэлл «Дочь священника»: перевод сакральной лексики, работа со сленгом. Передача сюжета. ИмPLICITное и эксплицитное в тексте и переводе. Переводчики этого романа на русский язык и типы трансформаций.
Тема 1.5	Требования к языку: работа над поэтическим текстом.	Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза. Перевод английских хокку.
Тема 1.6	Перевод научно-популярного текста	Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.
Тема 1.7	Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.	Озерская как переводчица О'Генри: переводческие эквиваленты в контексте семиосферы культуры.
Раздел II	Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.	
Тема 2.1	Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	Комиссаров В.Н.: европейская традиция перевода. А.Д. Швейцер: Теория перевода и контрастивная лингвистика Теория перевода и социолингвистика Теория перевода и психолингвистика Теория перевода и лингвистика текста Теория перевода и семиотика
Тема 2.2	Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	Семантические и прагматические аспекты перевода в трудах Швейцера и современной лингвистической рецепции перевода

Раздел III	Классики перевода	
Тема 3.1	История перевода от античности до Серебряного века	Перевод в античности и средневековье. Переводческая традиция XVIII в. Особенности перевода в XIX в. Русский Шекспир XIX в. Романтическая и реалистическая традиция перевода. Гнедич, Жуковский, Востоков, Иван Козлов, Достоевский, Тургенев, Минаев, Курочкин, Апухтин, А.Майков, Случевский, Тютчев и Фет, Срезневский как переводчики. Переводчики Серебряного века. Брюсов-переводчик. Экзавиритмические переводы античных логоэдов. Пастернак-переводчик. Бальмонт, Цветаева, Ахматова, Гумилев, Заболоцкий, В. Инбер, Иоанн Шаховской, О. Ивинская, Н.Оцуп, Вл. Пяст, А. Радлова, Г. Чулков и др. : вклад в традицию перевода. Георгий Иванов – трагедии Эсхила Ф.Ф. Зелинский, В.Н.Ярхо – трагедии Софокла Иннокентий Анненский – трагедии Еврипида А.Пиотровский – комедий Аристофана. Корней Чуковский как переводчик Уитмена (1907)
Тема 3.2	Советская традиция перевода	Великие переводчики прозы и драмы. Лозинский, Пастернак и Щепкина-Куперник – переводчики Шекспира. Их трактовки «Гамлета». Нина Демурова – и «Алиса в стране чудес» Л.Кэрролла Борис Захадер – и «Винни-Пух» Алана Милна В.А. Солоницын – и романы Диккенса Е.М. Шишмарева - и произведения Ги де Мопассана, Майн Рида, Эмиля Золя, Чарльза Диккенса, Жюль Верна, Жоржа Садуля, Робера Мерля, Жюль Руа, Виктора Гюго, Джека Лондона, Луи Арагона. Эстер Бер (псев. Березина) - Ф. Купер «Шпион»; Майн Рид «Белый вождь» и «Охотники за жирафами»; Г. Уэллс «Томно Бэнге». Татьяна Алексеевна Озерская как переводчица О.Генри, Диккенса и др. Озерская и Тарковский. Рита Райт-Ковалева как переводчица Сэлинджера. Ковалева и Довлатов. Наталья Трауберг как переводчица с английского (Пэлем Гренвил Вудхауз, Гилберт Кийт Честертон, Клайв Степлз Льюис, Дороти Сэйерс, Грэм Грин, Фрэнсис Бернетт, Пол Гэллик), и испанского (Хосе Ортега-и-Гассет, Федерико Гарсиа Лорка, Хулио Кортасар, Мануэль Скорса, Марио Варгас Льоса, Мигель Анхель Астуриас, Хосемария Эскрива). А.Ф. Лосев – переводчик философов и богословов. Поэты-переводчики. Поэт-переводчик Лозинский – и «Божественная комедия» Данте. Маршак – и сонеты Шекспира, другие переводчики сонетов (В. Бенедиктов, А. Финкель, М. Чайковский, Ф.Червинский, Н.Гербель). И. Эренбург – и Вийон

		Е. Витковский – и Китс. М. Гаспаров – и античная и средневековая поэзия. Вклад в традицию поэтического перевода: А.Толстой, Ю.Тынянов, Грабарь-Пассек, А. Семенов Тян-Шанский, С. Аверинцев, Алигер, Бродский, Ю. Калугин, Д. Кедрин, Исаковский, Заходер, Окуджава, Р. Рождественский, А. Голов. Амелин, Белокрылов, И. Ковалева, Петр Быков, А. Прокопьев, Ольга Седакова: поэтический перевод сегодня.
Раздел IV	Перевод и переводоведение на современном этапе	
Тема 4.1	Современные методы описания и изучения процесса перевода	Комиссаров В.Н.: переводческая концепция. Вклад Я. И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода. Труды А. В. Федорова по теории перевода. В. Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации. Вопросы теории перевода в работах Л. С. Бархударова и Л. К. Латышева. Анализ материалов журнала «Вестник Московского университета. Теория перевода»
Тема 4.2	Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	Современные издательства, специализирующиеся на переводе (АСТ, ЭКСМО, МИФ, Альфа-книга и др.), и переводческий рынок труда Рынок детской переводной литературы

3.4 Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям, практическим занятиям, экзамену;
- изучение и конспектирование учебных пособий;
- изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;
- написание тематических докладов и эссе на проблемные темы, выносимые на семинары-конференции;
- создание презентаций по изучаемым темам;

- подготовку к текущей аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение консультаций перед зачетом с оценкой;
- проведение индивидуальных консультаций по отдельным темам и формам контроля на контрольном занятии в конце семестра.

Перечень разделов/тем, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

№ пп	Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение	Задания для самостоятельной работы	Виды и формы контрольных мероприятий	Трудоемкость, час
Раздел I	Перевод как предмет лингвистического исследования			
Тема 1.1	Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	1
Тема 1.2	Социологические ологические основы перевода и переводоведения	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	1
Тема 1.3.	Требования к языку: работа над художественным текстом	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	1
Раздел II	Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера			
Тема 2.1	Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригина-	творческая мастерская	1

		лом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода		
Тема 2.2	Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Раздел III	Классики перевода			
Тема 3.1	История перевода от античности до Серебряного века	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	1
Тема 3.2	Советская традиция перевода	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2
Раздел IV	Перевод и переводоведение на современном этапе			
Тема 4.1	Современные методы описания и изучения процесса перевода	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	1
Тема 4.2	Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	2

		бенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода		
--	--	--	--	--

3.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины электронное обучение и дистанционные образовательные технологии не применяются.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1 Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции.

Уровни сформированности компетенции	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности
			Профессиональной компетенции
			ПК-2 ИД-ПК-2.3 ИД-ПК-2.4
высокий	85 – 100	отлично	- классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации; - создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; - применяет на практике основные положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции; - ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; - умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе.
повышенный	70 – 84	хорошо	- классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации - создает достаточно качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; - достаточно успешно применяет на практике основные положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, требующей некоторой редакторской правки; - ставит и достаточно успешно решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;

			- умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, но тексты требуют некоторой редактуры.
базовый	55 – 69	удовлетворительно	- классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации - создает переводные тексты, требующие серьезной редакторской правки. - применяет на практике базовые положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, требующей значительной редакторской правки; - ставит и на базовом уровне решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; - отчасти умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода на уровне, позволяющим продолжить освоение других программ; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, но тексты требуют серьезной редактуры.
низкий	0 – 54	неудовлетворительно	Обучающийся: – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами; – не способен создать качественный перевод текста; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы теории и практики перевода» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Творческая мастерская	Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала.		зачтено
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		Не зачтено

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Защита творческого переводческого проекта	Перевод выполнен согласно всем требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. Текст требует минимальной редакторской правки.		5

Наименование оценочного сред- ства (контрольно- оценочного меро- приятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная си- стема	Пятибалльная си- стема
	Перевод выполнен согласно основным требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, главные социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на достаточно хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. Однако в тексте есть стилистические погрешности. Он требует редак-торской правки.		4
	Перевод выполнен согласно основным требованиям, предъявляемым переводу. Не всегда отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стили-стические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, пси-холингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на достаточно хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста не всегда корректно отражают форму и содер-жание оригинала. Полученный текст требует серьезной редакторской правки.		3
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, се-миотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, пе-ревод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		2

5.5 Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- творческая мастерская (темы 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7)	0 - 20 баллов	2 – 5
- творческая мастерская (тема 2.1, 2.2)	0 - 20 баллов	2 – 5
- творческая мастерская (темы 3.1, 3.2)	0 - 20 баллов	2 – 5
- творческая мастерская (темы 4.1, 4.2)	0 - 10 баллов	2 – 5
Промежуточная аттестация Экзамен в устной форме по результатам выполнения творческих проектов и умения анализировать полученный продукт с точки зрения переводоведения	0 - 30 баллов	отлично хорошо удовлетворительно неудовлетворительно
Итого за дисциплину Экзамен	0 - 100 баллов	

Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

100-балльная система	пятибалльная система	
	зачет с оценкой/экзамен	зачет
85 – 100 баллов	отлично зачтено (отлично)	зачтено
65 – 84 баллов	хорошо зачтено (хорошо)	
41 – 64 баллов	удовлетворительно зачтено (удовлетворительно)	
0 – 40 баллов	неудовлетворительно	не зачтено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проблемная лекция;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий;
- проектный метод: творческая мастерская.

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают пе-

редачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или зачете с оценкой.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
170100, г. Тверь, пер. Смоленский, д. 1, корп. 2	
аудитории для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: ноутбук; проектор.
аудитории для проведения занятий семинарско-	комплект учебной мебели,

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
го типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: ноутбук, проектор
аудитории для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: 5 персональных компьютеров, принтеры.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Кузин, А. Н.	Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами	учебное пособие	М. : ФЛИНТА	2017	https://znanium.com/catalog/product/1574096	-
2	Нелюбин, Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	учебное пособие	М.: Флинта	2018	https://znanium.com/catalog/product/1234642	-
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Алехина, М. С.	Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы	учебное пособие	М.: Изд. Дом МИСиС	2009	https://znanium.com/catalog/product/1229422	-
2	Нелюбин, Л. Л.	Переводоведческая лингводидактика	учебно-методическое пособие	М. : Флинта	2021	https://znanium.com/catalog/product/1234644	-
3	Ремхе, И. Н.	Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования	Монография	М. : ФЛИНТА	2018	https://znanium.com/catalog/product/1843817	-
4	Сдобников, В. В.	Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык	учебно-методический комплекс	М.: Издательский дом ВКН	2020	https://znanium.com/catalog/product/1095759	-

5	Азов, А.Г.	Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е г.	научный	М.: Изд. дом Высшей школы экономики,	2019.	https://znanium.com/catalog/product/1040810	-
6	Марус, М. Л.	Английский язык: основы научного перевода	учебное пособие	Омск : Омский ГАУ,	2019.	https://e.lanbook.com/book/115926	-
7	Прошина, З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов		М.: Издательство Юрайт	2022	https://urait.ru/bcode/495016	-
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							
-	-	-	-	-	-	-	-

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Наименование, адрес веб-сайта
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znaniium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znaniium.com/
3.	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» https://urait.ru/

11. 2 Перечень лицензионного программного обеспечения

№ пп	Наименование лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры